

Chapter 2

William the intruder

"She's different from everybody else in the world", stammered Robert ecstatically. "You simply couldn't (could not) describe her. No one could!"

His mother continued to darn his socks and made no comment.

Only William, his young brother, showed interest.

"How's she different from anyone else?" he demanded. "Is she blind or lame or sumthin'?"

Robert turned on him with exasperation.

"Oh, go and play at trains!" he said. "A child like you can't understand anything."

William retired with dignity to the window and listened, with interest unabated, to the rest of the conversation.

"Yes, but who is she, dear?" said their mother. "Robert, I can't (can not) think how you get these big holes in your heels!"

Robert ran his hands wildly through his hair.

"I've (I have) told you who she is, Mother", he said. "I've been talking about her ever since I came into the room".

Capítulo 2

William el intruso

"Es diferente a todas las demás en el mundo," tartamudeó Robert en éxtasis. "Simplemente no se podría describirla. Nadie podría! "

Su madre siguió zurciendole los calcetines y no hizo ningún comentario.

Sólo William, su hermano menor, se mostró interesado.

"¿Cómo es ella diferente a cualquier otra?" preguntó. "¿Está ciega o coja, o algo así?"

Robert se volvió hacia él con exasperación.

"Oh, vete a jugar a los trenes", dijo. "Un niño como tú no puede entender nada."

William se retiró con dignidad a la ventana y escuchó, con interés no disminuido, el resto de la conversación.

"Sí, pero ¿quién es ella, querido?", dijo su madre. "Robert, no puedo concebir cómo consigues hacer estos enormes agujeros en tus talones!"

Robert se pasó las manos por el pelo violentamente.

"Ya te he dicho quién es, madre", dijo. "He estado hablando acerca de ella desde que entré en la habitación."

"Yes, i know, dear, but you haven't mentioned her name or anything about her".

"Well", Robert spoke with an air of superhuman patience, "she's a Miss Canon and she's staying with the Clives and I met her out with Mrs Clive this morning and she introduced me and she's the most beautiful girl I've ever seen and she..."

"Yes", said Mrs Brown hastily, "you told me all that".

"Well", went on the infatuated Robert, "we must have her to tea". "I know I can't marry yet- not while I'm still at college- but I could get to know her. Not that I suppose she'd (she would) look at me. She's miles above me – miles above anyone. She's the most beautiful girl i've ever seen. You can't imagine her. You wouldn't believe me if i described her. No one could describe her. She..."

Mrs Brown interrupted him with haste.

"I'll ask Mrs Clive to bring her over one afternoon. I've no more of this blue wool, Robert. I wish you didn't have your socks such different colours. I shall have to use mauve. It's right on the heel; it won't (will not) show".

Robert gave a gasp of horror.

"You can't, Mother. How do you know it won't show? And even if it didn't show, the thought of it...! It's.. it's a crisis of my life now I've met her. I can't go about feeling ridiculous."

"Sí, lo sé, querido, pero no has mencionado su nombre ni nada acerca de ella".

"Bueno", dijo Robert con un aire de paciencia sobrehumana, "ella es la señorita Canon y se queda con los Clive y yo la encontré con la señora Clive esta mañana y esta me presentó y ella es la chica más hermosa que nunca he visto y ella ... "

"Sí", dijo la señora Brown apresuradamente, "ya me dijiste todo eso."

"Bueno", continuó el enamorado Robert, "debemos invitarla a tomar el té". "Yo sé que todavía no puedo casarme, -no mientras todavía esté en la universidad- pero podría llegar a conocerla. No es que yo suponga que ella pudiera fijarse en mí. Ella está a kilómetros por encima de mí, a kilómetros por encima de cualquiera. Ella es la chica más hermosa que he visto nunca. No te la puedes imaginar. No me creerías si yo te la describiera. Nadie podría describirla. Ella ..."

La señora Brown le interrumpió con precipitación.

"Le pediré a la señora Clive que la traiga una tarde. No tengo más de esta lana azul, Robert. Me gustaría que no tuvieras los calcetines de tantos colores diferentes. Tendré que usar malva. Está justo en el talón, no se verá."

Robert dio un grito de horror.

"No puedes, mamá. ¿Cómo sabes que no se va a ver? Y aun cuando no se viera, la idea de que ...! Estoy .. estoy en el momento crítico de mi vida ahora que la he conocido. No puedo ir por ahí sintiéndome ridículo."

"I say", said William open-mouthed.
"Are you spoony on her?"

"William, don't use such vulgar expressions", said Mrs Brown. "Robert just feels a friendly interest in her, don't you, Robert?"

"A friendly interest!" groaned Robert in despair. "No one ever tries to understand what I feel. After all I've told you about her and that she's the most beautiful girl I've ever seen and miles above me and above anyone and you think I feel a friendly interest in her. It's, it's the one great passion of my life! It's...."

"Well" put in Mrs Brown mildly, "I'll ring up Mrs Clive and ask if she's doing anything tomorrow afternoon".

Robert's tragic young face lit up, then he stood wrapped in thought, and a cloud of anxiety overcast it.

"Y digo yo", dijo William boquiabierto. "¿Estás tonto por ella?"

"William, no utilices ese tipo de expresiones vulgares", dijo la señora Brown. "Robert sólo siente un interés amistoso en ella, ¿no es así, Robert?"

"Un interés amistoso!" gimió Robert con desesperación. "Nadie trata de entender nunca lo que yo siento. Después de todo lo que te he hablado de ella y que ella es la chica más hermosa que he visto en mi vida y está a kilómetros por encima de mí y por encima de cualquier persona y tú crees que siento un interés amistoso en ella. Es, es la única gran pasión de mi vida! Es"

"Bueno" intervino la Sra Brown suavemente, "Voy a llamar a la señora Clive y preguntarle si tiene que hacer algo mañana por la tarde".

El joven rostro trágico de Robert se iluminó; luego quedó envuelto en sus pensamientos y una nube de ansiedad le cubrió.

"Ellen can press the trousers of my brown suit tonight, can't she? And Mother, could you get me some socks and a tie before tomorrow? Blue, I think, a bright blue, you know, not too bright, but no so as you don't notice them. I wish the laundry was a decent one. You know, a man's collar ought to shine when it's new on. They never put a shine on to them. I'd (i would) better have some new ones for tomorrow. It's so important, how one looks. She..., people judge you on how you look. They..."

Mrs Brown laid her work aside.

"I'll go and ring up Mrs Clive now", she said.

When she returned, William had gone and Robert was standing by the window, his face pale with suspense, and a napoleonic frown on his brow.

"Mrs Clive can't come" announced Mrs Brown in her comfortable voice, "but Miss Canon will come alone. It appears she's met Ethel before. So you needn't worry any more, dear."

Robert gave a sardonic laugh.

"Worry" he said, "There's plenty to worry about still. What about William?"

"Ellen puede planchar los pantalones de mi traje marrón esta noche, ¿no es cierto? Y, madre, ¿podrías conseguirme unos calcetines y una corbata antes de mañana? Azul, creo, un azul brillante; ya sabes, no demasiado brillante, pero no tan poco que no se note. Me gustaría que la lavandería fuera una decente. Ya sabes, un cuello de hombre debe brillar cuando está recién lavado. Ellas nunca les ponen brillo. Será mejor que tenga unos nuevos para mañana. Es tan importante, lo que uno aparenta. Ella ..., la gente te juzga por cómo te ve. Ellos ... "

Mrs Brown puso su trabajo a un lado.

"Voy a llamar a la señora Clive ahora", dijo.

Cuando regresó, William se había ido y Robert estaba de pie junto a la ventana, con el rostro pálido en suspenso, y un ceño fruncido napoleónico en su frente.

"La Sra. Clive no puede venir", anunció la señora Brown con su voz comfortable, "pero la señorita Canon vendrá sola. Parece que ella ya conoce a Ethel. Así que no tienes que preocuparte más, querido."

Robert soltó una risa sardónica.

"Preocuparme", dijo, "Todavía hay mucho de qué preocuparse. ¿Qué pasa con William?"

"Well, what about him?"

"Well, can't he go away somewhere tomorrow? Things never go right when William's there. You know they don't."

"The poor boy must have tea with us, dear. He'll be very good, I'm sure. Ethel will be home then and she'll help. I'll tell William not to worry you. I'm sure he'll be good."

"Bueno, ¿qué pasa con él?"

"Bueno, ¿no puede ir a alguna parte mañana? Las cosas nunca salen bien cuando Guillermo está aquí. Tú sabes que no."

"El pobre chico tiene que tomar el té con nosotros, querido. Va a ser muy bueno, estoy segura. Ethel estará en casa y ayudará. Le diré a William que no te moleste. Estoy segura de que va a ser bueno."